

o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

#### Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/23  
Zagreb, 14. ožujka 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik  
Hrvatskoga sabora  
Gordan Jandroković, v. r.

23

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA HONG KONGA NARODNE REPUBLIKE KINE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2024.

Klasa: 011-02/24-02/42  
Urbroj: 71-10-01/1-24-2  
Zagreb, 18. ožujka 2024.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
Zoran Milanović, v. r.

### ZAKON

#### O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA HONG KONGA NARODNE REPUBLIKE KINE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

#### Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike

Kine o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, potpisan u Hong Kongu 24. siječnja 2024. u izvorniku na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

### UGOVOR

#### IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA HONG KONGA NARODNE REPUBLIKE KINE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine,

želevći unaprijediti svoj gospodarski odnos i poboljšati svoju suradnju u području poreza,

namjeravajući sklopiti Ugovor o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili umanjeno oporezivanje putem porezne utaje ili izbjegavanja plaćanja poreza (uključujući putem sporazuma koji se sklapaju s ciljem ostvarivanja olakšica predviđenih u ovom Ugovoru za neizravnu korist rezidenata trećih jurisdikcija),

sporazumjele su se kako slijedi:

#### Članak 1.

##### OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju ugovornih stranaka.

2. Za potrebe Ugovora, dohodak koji je ostvaren od strane ili putem subjekta ili aranžmana koji se smatra u cijelosti ili djelomično porezno transparentnim prema poreznim propisima bilo koje ugovorne stranke smatra se dohotkom rezidenta ugovorne stranke, ali samo u mjeri u kojoj se dohodak, u svrhu oporezivanja od strane te ugovorne stranke, smatra dohotkom rezidenta te ugovorne stranke.

3. Ugovor ne utječe na oporezivanje, od strane ugovorne stranke, svojih rezidenata, osim u pogledu povlastica koje se dodjeljuju prema stavku 3. članka 7., stavku 2. članka 9., stavku 2. članka 17. i člancima 18., 19., 22., 23., 24. i 26.

#### Članak 2.

##### POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koji su uvedeni u ime ugovorne stranke ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose nadnica ili plaća koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje Ugovor su:

a) u slučaju Republike Hrvatske:

- (i) porez na dobit;
- (ii) porez na dohodak;
- (iii) prirrez porezu na dohodak; i
- (iv) porez na kuće za odmor
- (u daljnjem tekstu »hrvatski porez«);
- b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:
  - (i) porez na dobiti;
  - (ii) porez na plaće; i
  - (iii) porez na imovinu;

bilo da se naplaćuje prema osobnoj procjeni ili ne (u daljnjem tekstu »porez Posebnog upravnog područja Hong Konga«).

4. Ugovor se također primjenjuje na bilo koje iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon datuma potpisivanja Ugovora ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela ugovornih stranaka obavješćuju jedno drugo o svim bitnim promjenama u njihovim poreznim propisima.

### Članak 3. OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije:

- a) (i) izraz »Hrvatska« označava cjelokupno državno područje Republike Hrvatske u njezinim međunarodno priznatim granicama, uključujući njezino teritorijalno more, u kojem se primjenjuju hrvatski propisi koji se odnose na oporezivanje, i bilo koje područje izvan njezinog teritorijalnog mora, unutar kojeg Republika Hrvatska ima suverena prava istraživanja i iskorištavanja bogatstva podmorja i njegovog podzemlje te vodena bogatstva iznad tog područja u skladu s međunarodnim pravom;
- (ii) izraz »Posebno upravno područje Hong Kong« označava bilo koje mjesto u kojem se primjenjuju porezni propisi Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine;
- b) izraz »poslovanje« uključuje pružanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti neovisnog karaktera;
- c) izraz »društvo« označava svaku pravnu osobu ili svaki subjekt koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
- d) izraz »nadležno tijelo« označava:
  - (i) u slučaju Hrvatske, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
  - (ii) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga, povjerenika za unutarnje prihode ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
- e) izrazi »ugovorna stranka« i »druga ugovorna stranka« označavaju Hrvatsku ili Posebno upravno područje Hong Konga, ovisno o kontekstu;
- f) izraz »poduzeće« primjenjuje se na obavljanje bilo kojeg poslovanja;
- g) izrazi »poduzeće ugovorne stranke« i »poduzeće druge ugovorne stranke« označavaju poduzeće kojim upravlja rezident ugovorne stranke odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge ugovorne stranke;
- h) izraz »međunarodni promet« označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom osim ako se prijevoz brodom ili zrakoplovom obavlja samo između mjesta u ugovornoj stranci i poduzeće koje upravlja brodom ili zrakoplovom nije poduzeće te ugovorne stranke;
- i) izraz »državljanin«, u odnosu na Hrvatsku, označava:
  - (i) svaku fizičku osobu koja ima državljanstvo Hrvatske; i

- (ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj pravni položaj izvode iz propisa koji su na snazi u Hrvatskoj;

j) izraz »osoba« uključuje fizičku osobu, društvo, trust, partnerstvo i bilo koju drugu skupinu osoba;

k) izraz »porez« označava hrvatski porez ili porez Posebnog upravnog područja Hong Konga, ovisno o kontekstu.

2. U pogledu primjene Ugovora u bilo koje doba od strane ugovorne stranke, svaki izraz koji nije njime određen, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije ili se nadležna tijela dogovore o drugom značenju sukladno odredbama članka 24., ima značenje koje on u to doba ima prema pravu te ugovorne stranke za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, a svako značenje prema primjenjivim poreznim propisima te ugovorne stranke prevladavat će nad značenjem koje je tom izrazu dodijeljeno prema drugim propisima te ugovorne stranke.

### Članak 4. REZIDENT

1. Za potrebe ovog Ugovora, izraz »rezident ugovorne stranke« označava:

- a) u slučaju Hrvatske, svaku osobu koja, prema propisima Hrvatske, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog obilježja slične naravi. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koju osobu koja u Hrvatskoj podliježe oporezivanju samo u pogledu dohotka iz izvora u Hrvatskoj ili imovine koja se u njoj nalazi;
  - b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:
    - (i) svaku fizičku osobu koja ima redovno prebivalište u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
    - (ii) svaku fizičku osobu koja boravi u Posebnom upravnom području Hong Kongu više od 180 dana tijekom godine utvrđivanja ili više od 300 dana u dvije uzastopne godine utvrđivanja od kojih je jedna relevantna godina utvrđivanja poreza;
    - (iii) društvo osnovano u Posebnom upravnom području Hong Kongu ili, ako je osnovano izvan Posebnog upravnog područja Hong Konga, kojim se redovno upravlja ili nadzire u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
    - (iv) svaka druga osoba osnovana prema propisima Posebnog upravnog područja Hong Konga ili, ako je osnovana izvan Posebnog upravnog područja Hong Konga, kojom se upravlja ili nadzire u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
  - c) u slučaju bilo koje ugovorne stranke, Vladu te ugovorne stranke i bilo koju njezinu političku podjedinicu ili lokalnu vlast.
2. Ako je, zbog odredaba stavka 1., fizička osoba rezident obiju ugovornih stranaka, tada se njezin pravni položaj određuje kako slijedi:
- a) smatra se rezidentom samo one ugovorne stranke u kojoj ima prebivalište koje joj je na raspolaganju; ako ima prebivalište koje joj je na raspolaganju u objema ugovornim strankama, smatra se rezidentom samo one ugovorne stranke s kojom ima bliže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
  - b) ako se ne može odrediti ugovorna stranka u kojoj ima središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj ugovornoj stranci nema prebivalište koje joj je na raspolaganju, smatra se rezidentom samo one ugovorne stranke u kojoj ima uobičajeno boravište;
  - c) ako ima uobičajeno boravište u objema ugovornim strankama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom samo one

ugovorne stranke čiji je državljanin (u slučaju Hrvatske) ili one u kojoj ima pravo boravišta (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga);

d) ako je državljanin Hrvatske i ako također ima pravo boravišta u Posebnom upravnom području Hong Kongu ili ako nije državljanin Hrvatske ni nema pravo boravišta u Posebnom upravnom području Hong Kongu, nadležna tijela ugovornih stranaka rješavaju pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, zbog odredaba stavka 1., osoba koja nije fizička osoba rezident obiju ugovornih stranaka, tada se smatra rezidentom samo one ugovorne stranke u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

#### Članak 5.

##### STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ovog Ugovora, izraz »stalna poslovna jedinica« označava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.

2. Izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje posebno:

- a) mjesto uprave;
- b) podružnicu;
- c) ured;
- d) tvornicu;
- e) radionicu; i
- f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto crpljenja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traje dulje od dvanaest mjeseci.

4. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, neće se smatrati da izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje:

- a) korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili roba koji pripadaju poduzeću;
- b) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo poduzeće;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili roba ili u svrhu prikupljanja podataka za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge aktivnosti;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog bilo koje kombinacije aktivnosti spomenutih u podstavcima od a) do e), pod uvjetom da je ta aktivnost ili, u slučaju podstavka f), ukupna aktivnost stalnog mjesta poslovanja, pripremne ili pomoćne naravi.

5. Stavak 4. ne primjenjuje se kada stalno mjesto poslovanja koristi ili održava poduzeće ako isto poduzeće ili usko povezano poduzeće obavlja poslovanje na istom mjestu ili na drugom mjestu u istoj ugovornoj stranci i:

- a) to mjesto ili drugo mjesto čine stalnu poslovnu jedinicu poduzeća ili usko povezanog poduzeća prema odredbama ovog članka, ili
- b) ukupna aktivnost koja proizlazi iz kombinacije djelatnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća na dva mjesta, nije pripremne ili pomoćne naravi,

pod uvjetom da poslovne djelatnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća

na dva mjesta predstavljaju nadopunjujuće funkcije koje su dio jedinstvenog poslovanja.

6. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., ali sukladno odredbama stavka 7., kada osoba djeluje u ugovornoj stranci u ime poduzeća te, pri tome, uobičajeno sklapa ugovore ili uobičajeno ima glavnu ulogu u postupku sklapanja ugovora koji se rutinski sklapaju bez značajne preinake od strane poduzeća, te se ti ugovori sklapaju:

a) u ime poduzeća, ili

b) za prijenos vlasništva, ili za dodjeljivanje prava na korištenje, imovine koju posjeduje to poduzeće ili za koju to poduzeće ima pravo korištenja, ili

c) za pružanje usluga od strane tog poduzeća,

smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj ugovornoj stranci u pogledu svih djelatnosti koje ta osoba poduzima za poduzeće, osim ako djelatnosti te osobe nisu ograničene na one navedene u stavku 4. koje, ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja (osim stalnog mjesta poslovanja na koji se primjenjuje stavak 5.), ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka.

7. Stavak 6. ne primjenjuje se ako osoba koja djeluje u ugovornoj stranci u ime poduzeća druge ugovorne stranke posluje u prvospomenutoj ugovornoj stranci kao zastupnik sa samostalnim statusom i djeluje za poduzeće u okviru tog redovitog poslovanja. Međutim, ako osoba djeluje isključivo ili gotovo isključivo u ime jednog ili više poduzeća s kojima je usko povezana, ta se osoba ne smatra zastupnikom sa samostalnim statusom u smislu ovog stavka u pogledu bilo kojeg takvog poduzeća.

8. Činjenica da društvo koje je rezident ugovorne stranke kontrolira ili je kontrolirano od strane društva koje je rezident druge ugovorne stranke, ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj ugovornoj stranci (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog.

9. Za potrebe ovog članka, osoba ili poduzeće je usko povezano s poduzećem ako, na temelju svih bitnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili su oboje pod kontrolom istih osoba ili poduzeća. U svakom slučaju, osoba ili poduzeće se smatra usko povezanim s poduzećem ako jedno izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela u drugom (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) ili ako druga osoba ili poduzeće izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) u osobi i poduzeću ili u dva poduzeća.

#### Članak 6.

##### DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident ugovorne stranke ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) smještenih u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Izraz »nekretnina« ima značenje koje ima prema pravu ugovorne stranke u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripaci nekretnine, stoka i oprema koji se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnina te prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih na-

lazišta, kamenoloma, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji potječe od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te korištenja nekretnina na svaki drugi način.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se također na dohodak od nekretnina poduzeća.

#### Članak 7.

##### DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća ugovorne stranke oporezuje se samo u toj ugovornoj stranci, osim ako poduzeće posluje u drugoj ugovornoj stranci putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje na taj način, dobit koja se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici u skladu s odredbama stavka 2., može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Za potrebe ovog članka i članka 22., dobit koja se u svakoj ugovornoj stranci može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici iz stavka 1., je dobit koju bi mogla ostvariti, posebice u svom poslovanju s drugim dijelovima poduzeća, kao da je zasebno ili nezavisno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima, uzimajući u obzir izvršene funkcije, korištenu imovinu i predviđene rizike poduzeća putem stalne poslovne jedinice i putem drugih dijelova poduzeća.

3. Ako, u skladu sa stavkom 2., ugovorna stranka uskladi dobit koja se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici poduzeća jedne od ugovornih stranaka i u skladu s time oporezuje dobit poduzeća na koju je obračunat porez u drugoj ugovornoj stranci, druga ugovorna stranka poduzima, u mjeri koja je potrebna za uklanjanje dvostrukog oporezivanja te dobiti, odgovarajuće usklađenje iznosa poreza koji je obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, nadležna tijela ugovornih stranaka međusobno se, prema potrebi, savjetuju.

4. Ako dobit uključuje dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, tada na odredbe tih članaka neće utjecati odredbe ovog članka.

#### Članak 8.

##### MEĐUNARODNI BRODSKI I ZRAČNI PRIJEVOZ

1. Dobit poduzeća ugovorne stranke od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u toj ugovornoj stranci.

2. Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u udruženju, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

#### Članak 9.

##### POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako:

a) poduzeće ugovorne stranke sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća druge ugovorne stranke, ili

b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili imovini poduzeća ugovorne stranke i poduzeća druge ugovorne stranke,

i ako su u oba slučaja utvrđeni ili nametnuti uvjeti između dva poduzeća u njihovim trgovačkim ili financijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi bili dogovoreni između samostalnih poduzeća, tada se bilo koja dobit koju bi, da nema navedenih uvjeta, jedno od poduzeća ostvarilo, no zbog navedenih uvjeta nije ju ostvarilo, može uključiti u dobit tog poduzeća i sukladno tome oporezivati.

2. Ako ugovorna stranka u dobit poduzeća te ugovorne stranke uključuje – i sukladno tome oporezuje – dobit na koju je poduzeću druge ugovorne stranke već obračunat porez u toj drugoj ugovornoj stranci i takva uključena dobit je dobit za koju prvospomenuta ugovorna stranka tvrdi da je dobit koju bi poduzeće prvospomenute ugovorne stranke ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili jednaki onima koje bi dogovorila samostalna poduzeća, tada ta druga ugovorna stranka na odgovarajući način usklađuje iznos poreza koji je u njoj obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora te se nadležna tijela ugovornih stranaka, prema potrebi, međusobno savjetuju.

#### Članak 10.

##### DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident ugovorne stranke, rezidentu druge ugovorne stranke, mogu se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Međutim, dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident ugovorne stranke, mogu se također oporezivati u toj ugovornoj stranci sukladno propisima te ugovorne stranke, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge ugovorne stranke, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od 5 posto bruto iznosa dividendi.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende.

3. Neovisno o odredbama stavka 2., dividende nastale u ugovornoj stranci oslobođene su poreza u toj ugovornoj stranci, ako su isplaćene:

a) u slučaju Hrvatske:

(i) Vladi Hrvatske ili bilo kojoj njezinoj političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti;

(ii) Hrvatskoj narodnoj banci;

(iii) Hrvatskoj banci za obnovu i razvitak;

(iv) svakom subjektu u potpunom ili u većinskom vlasništvu Vlade Hrvatske ili bilo koje njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti, kako će se dogovoriti s vremena na vrijeme između nadležnih tijela ugovornih stranaka;

b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:

(i) Vladi Posebnog upravnog područja Hong Konga;

(ii) Monetarnom tijelu Hong Konga;

(iii) Fondu Monetarnog tijela Hong Konga;

(iv) svakom subjektu u potpunom ili u većinskom vlasništvu Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga kako će se dogovoriti s vremena na vrijeme između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

4. Izraz »dividende«, kako se koristi u ovom članku, označava dohodak od dionica, »jouissance« dionica ili »jouissance« prava, kukseva, osnivačkih udjela ili drugih prava koja nisu potraživanje duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih korporativnih prava koji podliježe istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica prema propisima ugovorne stranke čiji je rezident društvo koje obavlja raspodjelu.

5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju povezano je s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

6. Ako društvo koje je rezident ugovorne stranke ostvaruje dobit ili dohodak iz druge ugovorne stranke, ta druga ugovorna stranka ne može nametnuti nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako te dividende nisu isplaćene rezidentu te druge ugovorne stranke ili ako je pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj stranci, niti može neraspodijeljenu dobit društva podvrgnuti oporezivanju na neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj ugovornoj stranci.

#### Članak 11. KAMATA

1. Kamata nastala u ugovornoj stranci, a isplaćena rezidentu druge ugovorne stranke, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Međutim, kamata nastala u ugovornoj stranci može se također oporezivati u toj ugovornoj stranci sukladno propisima te ugovorne stranke, ali ako je stvarni korisnik kamate rezident druge ugovorne stranke, tako razrezan porez ne smije biti veći od 5 posto bruto-iznosa kamate.

3. Neovisno o odredbama stavka 2., kamata nastala u ugovornoj stranci oslobođena je poreza u toj ugovornoj stranci, ako je isplaćena:

- a) u slučaju Hrvatske:
  - (i) Vladi Hrvatske ili bilo kojoj njezinoj političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti;
  - (ii) Hrvatskoj narodnoj banci;
  - (iii) Hrvatskoj banci za obnovu i razvitak;
  - (iv) svakom tijelu u potpunom ili u većinskom vlasništvu Vlade Hrvatske ili bilo koje njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti, kako će se dogovoriti s vremena na vrijeme između nadležnih tijela ugovornih stranaka;
- b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:
  - (i) Vladi Posebnog upravnog područja Hong Konga;
  - (ii) Monetarnom tijelu Hong Konga;
  - (iii) Fondu Monetarnog tijela Hong Konga;
  - (iv) svakom subjektu u potpunom ili u većinskom vlasništvu Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga kako će se dogovoriti s vremena na vrijeme između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

4. Izraz »kamata«, kako se koristi u ovom članku, označava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno, prihod od vladinih vrijednosnica ili prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u vezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatom u smislu ovog članka.

5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamate, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci u kojoj je ta kamata nastala, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a potraživanje na koje se plaća kamata stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

6. Smatra se da kamata nastaje u ugovornoj stranci kada je isplatiatelj rezident te ugovorne stranke. Međutim, ako isplatiatelj kamate, bez obzira je li rezident ugovorne stranke ili nije, u ugovor-

noj stranci ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastalo dugovanje na koje se kamata plaća, a takvu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takva kamata nastaje u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamate, uzimajući u obzir potraživanje za koje se ona plaća, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake ugovorne stranke, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

#### Članak 12.

##### NAKNADE ZA AUTORSKA PRAVA

1. Naknade za autorska prava nastale u ugovornoj stranci, a isplaćene rezidentu druge ugovorne stranke, mogu se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Međutim, naknade za autorska prava nastale u ugovornoj stranci mogu se također oporezivati u toj ugovornoj stranci sukladno propisima te ugovorne stranke, ali ako je stvarni korisnik naknada za autorska prava rezident druge ugovorne stranke, tako zaračunat porez ne smije biti veći od 5 posto bruto-iznosa naknada za autorska prava.

3. Izraz »naknade za autorska prava«, kako se koristi u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacrtu ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknada za autorska prava, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci u kojoj nastaju naknade za autorska prava putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su isplaćene naknade za autorska prava stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u ugovornoj stranci kada je isplatiatelj rezident te ugovorne stranke. Međutim, ako isplatiatelj naknada za autorska prava, bez obzira je li rezident ugovorne stranke ili nije, u ugovornoj stranci ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza isplate naknada za autorska prava, a takve naknade za autorska prava snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takve naknade za autorska prava nastaju u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos naknada za autorska prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake ugovorne stranke, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

#### Članak 13.

##### DOBITAK OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobitak koji rezident ugovorne stranke ostvari od otuđenja nekretnina iz članka 6., a koje se nalaze u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Dobitak od otuđenja pokretnina, koje čine dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci, uključujući takvu dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

3. Dobitak koji poduzeće ugovorne stranke, koje koristi brodove ili zrakoplove u međunarodnom prometu, ostvari otuđenjem takvih brodova ili zrakoplova, ili pokretnina što služe za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj ugovornoj stranci.

4. Dobitak koji rezident ugovorne stranke ostvari od otuđenja dionica ili usporedivih udjela, kao što su udjeli u partnerstvu ili trustu, mogu se oporezivati u drugoj ugovornoj stranci ako, u bilo kojem razdoblju unutar 365 dana koje prethodi otuđenju, te dionice ili usporedivi udjeli ostvaruju više od 50 posto svoje vrijednosti izravno ili neizravno od nekretnina, kako su definirane u članku 6., koje se nalaze u toj drugoj ugovornoj stranci. Međutim, ovaj stavak se ne primjenjuje na dobitak ostvaren otuđenjem dionica:

a) koje kotiraju na takvoj burzi kako će biti dogovoreno između nadležnih tijela ugovornih stranaka; ili

b) otuđenih ili razmijenjenih u okviru reorganizacije društva, spajanja, razdvajanja ili sličnog postupka.

5. Dobitak od otuđenja bilo koje imovine, osim one iz stavaka 1., 2., 3. i 4., oporezuje se samo u ugovornoj stranci čiji je otuđitelj rezident.

#### Članak 14.

##### DOHODAK OD NESAMOSTALNOG RADA

1. Sukladno odredbama članka 15., 17. i 18., plaće, nadnice i druga slična primanja, koje rezident ugovorne stranke ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci, osim ako se nesamostalni rad obavlja u drugoj ugovornoj stranci. Ako se nesamostalni rad obavlja na taj način, takva primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident ugovorne stranke ostvaruje od nesamostalnog rada obavljenog u drugoj ugovornoj stranci oporezuju se samo u prvospomenutoj ugovornoj stranci ako:

a) primatelj boravi u drugoj ugovornoj stranci u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju dulje od 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj poreznoj godini (u slučaju Hrvatske) ili u dotičnoj godini utvrđivanja porezne obveze (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga), i

b) primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge ugovorne stranke ili se ono isplati u njegovo ime, i

c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu koju poslodavac ima u toj drugoj ugovornoj stranci.

3. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, primanja koja se ostvare od nesamostalnog rada koji se obavlja na brodu ili zrakoplovu koje poduzeće ugovorne stranke koristi u međunarodnom prometu, može se oporezivati u toj ugovornoj stranci.

#### Članak 15.

##### NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja koja ostvari rezident ugovorne stranke u svojstvu člana uprave, ili sličnog tijela, društva koje je rezident druge ugovorne stranke, mogu se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

#### Članak 16.

##### IZVOĐAČI I SPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članka 14., dohodak koji ostvari rezident ugovorne stranke kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik, ili glazbenik, ili kao sportaš, od svojih osobnih aktivnosti kao takvih izvršenih u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Ako dohodak u pogledu osobnih aktivnosti izvršenih u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu osobno, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak može, neovisno o odredbama članka 14., oporezivati u ugovornoj stranci u kojoj su aktivnosti izvođača ili sportaša izvršene.

#### Članak 17.

##### MIROVINE

1. Sukladno odredbama stavka 2. članka 18., mirovine i druga slična primanja (uključujući paušalne isplate) isplaćena rezidentu ugovorne stranke s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad ili samostalnu djelatnost, oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., mirovine i druga slična primanja (uključujući paušalne isplate) izvršena prema mirovini ili mirovinskom sustavu koji je:

a) javni sustav koji je dio sustava socijalne sigurnosti ugovorne stranke; ili

b) priznati mirovinski sustav uspostavljen Zakonom o obveznim mirovinskim fondovima ili Zakonom o dobrovoljnim mirovinskim fondovima (u slučaju Hrvatske) ili mirovinski sustava kako je propisano Uredbom o unutarnjim prihodima (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga), oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

#### Članak 18.

##### DRŽAVNA SLUŽBA

1.a) Plaće, nadnice i druga slična primanja, osim mirovina, koje je ugovorna stranka ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast isplatila fizičkoj osobi za usluge pružene toj ugovornoj stranci ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

a) Međutim, takve se plaće, nadnice i druga slična primanja oporezuju samo u drugoj ugovornoj stranci ako su usluge pružene u toj ugovornoj stranci i fizička osoba je rezident te ugovorne stranke koji:

(i) u slučaju Hrvatske, njezin je državljanin, a u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga, u njemu ima pravo boravišta; ili

(ii) nije postao rezident te ugovorne stranke samo radi pružanja tih usluga.

2.a) Sve mirovine (uključujući paušalne isplate) isplaćene od strane, ili isplaćene iz fondova osnovanih od strane ili u koje je uplaćivala ugovorna stranka ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast fizičkoj osobi za usluge pružene toj ugovornoj stranci ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

b) Međutim, ako je fizička osoba koja je pružala usluge rezident druge ugovorne stranke, a slučaj je obuhvaćen podstavkom b) stavka 1., svaka odgovarajuća mirovina (bilo paušalna isplata ili isplata u obrocima) oporezuje se samo u toj drugoj ugovornoj stranci.

3. Odredbe članaka 14., 15., 16. i 17. primjenjuju se na plaće, nadnice, mirovine (uključujući paušalne isplate) i druga slična pri-

manja u pogledu usluga pruženih u vezi s poslovanjem ugovorne stranke ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti.

#### Članak 19. STUDENTI

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je bio neposredno prije posjeta ugovornoj stranci rezident druge ugovorne stranke i koji boravi u prvospomenutoj ugovornoj stranci isključivo u svrhu svojeg obrazovanja ili usavršavanja, prima za potrebe svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj ugovornoj stranci, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te ugovorne stranke.

#### Članak 20. OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta ugovorne stranke, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina kako su definirane u stavku 2. članka 6., ako primatelj takvog dohotka, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

#### Članak 21. IMOVINA

1. Imovina koju čine nekretnine iz članka 6., koja je u vlasništvu rezidenta ugovorne stranke i nalazi se u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Imovina koju čine pokretnine koje su dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

3. Imovina poduzeća ugovorne stranke koje koristi brodove ili zrakoplove u međunarodnom prometu koju čine takvi brodovi ili zrakoplovi, i pokretnine što služe za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj ugovornoj stranci.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta ugovorne stranke oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

#### Članak 22. UKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju Hrvatske, dvostruko oporezivanje uklanja se kako slijedi:

a) ako rezident Hrvatske ostvari dohodak ili posjeduje imovinu koji se mogu oporezivati u Posebnom upravnom području Hong Kongu, u skladu s odredbama ovog Ugovora (osim u mjeri u kojoj te odredbe dozvoljavaju oporezivanje u Posebnom upravnom području Hong Kongu samo zato što je takav dohodak također dohodak koji je ostvario rezident Posebnog upravnog područja Hong Konga ili zato što je takva imovina također imovina u vlasništvu rezidenta Posebnog upravnog područja Hong Konga), Hrvatska dopušta:

- (i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
- (ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u Posebnom upravnom području Hong Kongu.

Takav odbitak u oba slučaja, međutim, ne smije biti veći od onog dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivi u Posebnom upravnom području Hong Kongu.

b) Ako su, u skladu s bilo kojom odredbom Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju ima rezident Hrvatske izuzeti od oporezivanja u Hrvatskoj, Hrvatska svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvoga rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

2. U slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga, podložno odredbama propisa Posebnog upravnog područja Hong Konga koja se odnose na odobravanje odbitka od poreza Posebnog upravnog područja Hong Konga poreza plaćenog u jurisdikciji izvan Posebnog upravnog područja Hong Konga (što ne utječe na opće načelo ovog članka), dvostruko oporezivanje će se ukloniti kako slijedi:

Hrvatski porez plaćen sukladno propisima Hrvatske i prema odredbama Ugovora (osim u mjeri u kojoj ove odredbe dopuštaju oporezivanje od strane Hrvatske samo zato što je dohodak također dohodak koji ostvaruje rezident Hrvatske), bilo izravno ili kao odbitak, u odnosu na dohodak koji ostvaruje osoba koja je rezident Posebnog upravnog područja Hong Konga iz izvora u Hrvatskoj, dopustit će se kao odbitak od poreza plaćenog na takav dohodak u Posebnom upravnom području Hong Kongu, pod uvjetom da tako dopušteni odbitak ne smije biti veći od iznosa poreza Posebnog upravnog područja Hong Konga utvrđenog na taj dohodak u skladu s poreznim propisima Posebnog upravnog područja Hong Konga.

#### Članak 23. JEDNAKO POSTUPANJE

1. Osobe koje su, u slučaju Hrvatske, hrvatski državljani i, u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga, imaju pravo boravišta ili su osnovane ili na neki drugi način u njemu uspostavljene, neće u drugoj ugovornoj stranci biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati osobe koje su državljani te druge ugovorne stranke (kada je ta druga ugovorna stranka Hrvatska) ili koje imaju pravo boravišta ili su osnovane ili na neki drugi način uspostavljene u toj drugoj ugovornoj stranci (kada je ta druga ugovorna stranka Posebno upravno područje Hong Kong) u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište. Ova odredba primjenjuje se, neovisno o odredbama članka 1., također na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju ugovornih stranaka.

2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti ugovorne stranke neće ni u jednoj ugovornoj stranci biti podvrgnute nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima, koji se razlikuju ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati osobe koje su državljani odnosno ugovorne stranke (kada je ta ugovorna stranka Hrvatska) ili imaju pravo boravišta u ugovornoj stranci (kada je ugovorna stranka Posebno upravno područje Hong Kong) u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci, neće biti u toj drugoj ugovornoj stranci pod manje povoljnim uvjetima od oporezivanja poduzeća te druge ugovorne stranke koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba neće se tumačiti tako da obvezuje ugovornu stranku da odobri rezidentima druge ugovorne stranke bilo koje osobne odbitke, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja na temelju građan-

skog statusa ili obiteljskih obveza koje ona odobrava svojim vlastitim rezidentima.

4. Osim kada se primjenjuju odredbe stavka 1. članka 9., stavka 7., članka 11., ili stavka 6. članka 12., kamata, naknade za autorska prava i druge isplate koje poduzeće ugovorne stranke isplaćuje rezidentu druge ugovorne stranke, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti takvog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvoispomenute ugovorne stranke. Na sličan način, sva dugovanja poduzeća ugovorne stranke prema rezidentu druge ugovorne stranke odbijaju se, u svrhu utvrđivanja oporezive imovine takvog poduzeća, pod istim uvjetima kao da su bila ugovorena s rezidentom prvoispomenute ugovorne stranke.

5. Poduzeća ugovornih stranaka, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge ugovorne stranke, u prvoispomenutoj ugovornoj stranci ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podliježati druga slična poduzeća prvospomenute ugovorne stranke.

6. Odredbe ovog članka primjenjuju se samo na poreze navedene u članku 2. ovog Ugovora.

#### Članak 24.

##### POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili objiju ugovornih stranaka kao posljedica za nju imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnim lijekovima predviđenim unutarnjim pravom tih ugovornih stranaka, iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo ugovorne stranke čiji je rezident ili, ako je slučaj koji je iznijela ta osoba obuhvaćen stavkom 1. članka 23., pred tijelo ugovorne stranke čiji je državljanin (u slučaju Hrvatske) ili u kojoj ta osoba ima pravo boravišta ili je osnovana ili na neki drugi način u njoj uspostavljena (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga). Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Ugovora.

2. Nadležno tijelo nastoji, ako smatra da je prigovor opravdan i ako samo nije u mogućnosti doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge ugovorne stranke, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s Ugovorom. Svaki postignuti dogovor provodi se neovisno o vremenskim rokovima u unutarnjem pravu ugovornih stranaka.

3. Nadležna tijela ugovornih stranaka nastoje zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili dvojbe proizašle iz tumačenja ili primjene Ugovora. Ona se, također, mogu međusobno savjetovati radi uklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Ugovorom.

4. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu međusobno komunicirati izravno, kao i putem zajedničkog povjerenstva sastavljenog od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

#### Članak 25.

##### RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka razmjenjuju takve obavijesti ako je to predvidivo bitno za provedbu odredaba ovog Ugovora ili za provedbu ili izvršavanje unutarnjih propisa koji se odnose na poreze navedene u Ugovoru, u mjeri u kojoj oporezivanje prema tim propisima nije u suprotnosti s Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1.

2. Svaka obavijest koju prema stavku 1. primi ugovorna stranka smatra se tajnom na isti način kao i obavijesti pribavljene prema unutarnjim propisima te ugovorne stranke te se može priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom ili naplatom poreza, ovrhom ili progonom u pogledu poreza, odlučivanjem o žalbama koji se odnose na poreze iz stavka 1. ili nadzorom nad gore spomenutim. Te osobe ili tijela koriste se obavijestima samo u navedene svrhe. One mogu otkrivati obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Neovisno o prethodno navedenom, obavijesti koje zaprimi ugovorna stranka mogu se koristiti u druge svrhe kada se takve obavijesti mogu koristiti za takve druge svrhe prema propisima objiju ugovornih stranaka te nadležno tijelo ugovorne stranke koja daje obavijesti odobri takvo korištenje.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da ugovornoj stranci nameću obvezu da:

a) poduzima upravne mjere protivne propisima ili upravnoj praksi te ili druge ugovorne stranke;

b) dostavlja obavijesti koje se ne mogu dobiti prema propisima ili u uobičajenom postupanju uprave te ili druge ugovorne stranke;

c) dostavlja obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja bilo koje trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka, ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo protivno javnom poretku (ordre public).

4. Ako ugovorna stranka zatraži obavijesti u skladu s ovim člankom, druga ugovorna stranka koristi svoje mjere za prikupljanje obavijesti kako bi pribavila tražene obavijesti, iako ta druga ugovorna stranka možda ne treba takve obavijesti za svoje vlastite porezne svrhe. Obveza sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima iz stavka 3., ali ni u kojem slučaju se takva ograničenja neće tumačiti tako da ugovornoj stranci daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga nepostojanja poreznog interesa za takvom obavijesti u toj ugovornoj stranci.

5. Ni u kojem slučaju se odredbe stavka 3. neće tumačiti tako da ugovornoj stranci daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga što tražene obavijesti drži banka, druga financijska institucija, imenovani zastupnik ili osoba koja djeluje kao posrednik ili u fiducijarnom svojstvu ili zato što se odnose na vlasničke udjele u osobi.

#### Članak 26.

##### ČLANOVI VLADINI MIŠIJA I KONZULARNIH UREDA

Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na porezne povlastice članova vladinih misija, uključujući konzularnih ureda, prema općim pravilima međunarodnog prava ili prema odredbama posebnih ugovora.

#### Članak 27.

##### PRAVO NA POVLASTICE

1. Neovisno o drugim odredbama ovog Ugovora, povlastica prema Ugovoru ne dodjeljuje se u pogledu dijela dohotka ili imovine ako je razumno za zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je ostvarivanje te povlastice bilo jedna od glavnih svrha bilo kojeg aranžmana ili transakcije koji su, izravno ili neizravno, rezultirali tom povlasticom, osim ako je utvrđeno da bi dodjeljivanje te povlastice u tim okolnostima bilo u skladu s predmetom i svrhom odgovarajućih odredaba Ugovora.

2. Ništa u Ugovoru ne dovodi u pitanje pravo svake ugovorne stranke da primjeni svoje unutarnje propise i mjere koje se odnose na utaju ili izbjegavanje plaćanja poreza, bez obzira na to jesu li tako opisani ili ne.



Članak 28.  
STUPANJE NA SNAGU

1. Svaka od ugovornih stranaka obavješćuje drugu pisano, službenim putem, o okončanju postupaka propisanih njezinim pravom za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ugovor stupa na snagu datumom posljednje od tih obavijesti:

2. Odredbe Ugovora proizvode učinak:

a) u Hrvatskoj:

u odnosu na poreze na ostvareni dohodak i poreze na imovinu u vlasništvu u svakoj poreznoj godini s početkom na ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj Ugovor stupa na snagu;

b) u Posebnom upravnom području Hong Kongu:

u odnosu na porez Posebnog upravnog područja Hong Konga, za svaku godinu utvrđivanja s početkom na ili nakon prvog dana travnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj Ugovor stupa na snagu.

3. Sve dok odredbe Ugovora ne počnu proizvoditi učinak u skladu sa stavkom 2., članak 9. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o zračnom prometu potpisanog u Zagrebu 7. lipnja 2002., ne dovodeći u pitanje stavak 8. toga članka, nastavlja proizvoditi učinak.

Članak 29.  
PRESTANAK

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne okonča ugovorna stranka. Bilo koja ugovorna stranka može okončati Ugovor dostavom drugoj ugovornoj stranci pisane obavijesti o okončanju, službenim putem, najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon isteka razdoblja od pet godina od datuma stupanja na snagu Ugovora. U tom slučaju, Ugovor prestaje proizvoditi učinak:

a) u Hrvatskoj:

u odnosu na poreze na ostvareni dohodak i poreze na imovinu u vlasništvu u svakoj poreznoj godini s početkom na ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj je dana obavijest o okončanju;

b) u Posebnom upravnom području Hong Kongu:

u odnosu na porez Posebnog upravnog područja Hong Konga, za svaku godinu utvrđivanja s početkom na ili nakon prvog dana travnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj je dana obavijest o okončanju.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Hong Kongu dana 24. siječnja 2024., u dva izvornika, na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE  
Ministar financija

dr. sc. Marko Primorac, v. r.

ZA VLADU  
POSEBNOG UPRAVNOG  
PODRUČJA HONG KONGA  
NARODNE REPUBLIKE KINE  
Tajnik za financijske usluge i  
riznicu  
Christopher Hui, v. r.

## PROTOKOL

Prilikom potpisivanja Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza (u daljnjem tekstu »Ugovor«), dvije su se Vlade sporazumjele o sljedećim odredbama koje čine sastavni dio Ugovora:

1. U vezi sa stavkom 1. članka 4. (Rezident) Ugovora

Smatra se da izraz »rezident ugovorne stranke« uključuje:

a) u slučaju bilo koje ugovorne stranke:

(i) subjekt ili aranžman osnovan u ugovornoj stranci i:

(A) koji je osnovan i djeluje isključivo ili gotovo isključivo za upravljanje ili isplatu mirovina i dodatnih ili povremenih isplata fizičkim osobama i koji je uređen kao takav od strane te ugovorne stranke ili jedne od njezinih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti; ili

(B) koji je osnovan i djeluje isključivo ili gotovo isključivo za investiranje sredstava u korist subjekata ili aranžmana iz točke (A);

(ii) subjekt ili aranžman koji je osnovan i djeluje kao investicijski fond prema unutarnjim propisima te ugovorne stranke;

b) u slučaju Hrvatske, organizacija koja je osnovana ili održavana kao neprofitna organizacija u Hrvatskoj isključivo u vjerske, dobrotvorne, znanstvene, umjetničke, kulturne ili obrazovne svrhe prema unutarnjim propisima Hrvatske.

2. U vezi s člancima 10. (Dividende), 11. (Kamata) i 12. (Naknade za autorska prava) Ugovora

Smatra se da za potrebe članaka 10., 11. i 12. Ugovora, prilikom utvrđivanja je li subjekt, aranžman ili organizacija iz podstavaka a) i b) stavka 1. ovog Protokola stvarni vlasnik dividendi, kamate ili naknada za autorska prava, dužna će se pažnja posvetiti načelima tumačenja izraza »stvarni vlasnik« kako je navedeno u Komentarima članka Modela porezne konvencije na dohodak i na imovinu Organizacije za gospodarsku suradnju i razvoj, ovisno o njihovom ažuriranju.

3. U vezi sa stavkom 1. članka 24. (Postupak zajedničkog dogovaranja) Ugovora

Smatra se da će nadležno tijelo ugovorne stranke kojem je osoba podnijela predmet zajedničkog dogovaranja provesti postupak dvostranog obavješćivanja ili konzultacije s nadležnim tijelom druge ugovorne stranke kada prvospomenuto nadležno tijelo ne smatra prigovor te osobe opravdanim.

4. U vezi s člankom 25. (Razmjena obavijesti) Ugovora

Smatra se da se:

a) uz poreze obuhvaćene Ugovorom, odredbe članka 25. Ugovora također primjenjuju na sljedeće poreze koje propisuje i naplaćuje Hrvatska, za bilo koju poreznu godinu koja počinje na ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj Ugovor stupa na snagu:

(i) porez na dodanu vrijednost; i

(ii) porez na promet nekretnina;

u slučaju prestanka prema članku 29. Ugovora, odredbe članka 25. Ugovora prestaju se primjenjivati na gore navedene poreze za bilo koju godinu koja počinje na ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj je dostavljena obavijest o okončanju;

b) zaprimljene obavijesti neće otkrivati niti jednoj trećoj jurisdikciji za bilo koju svrhu bez pristanka ugovorne stranke koja je izvorno dostavila obavijesti.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJENO u Hong Kongu dana 24. siječnja 2024., u dva izvornika, na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE  
Ministar financija  
dr. sc. Marko Primorac, v. r.

ZA VLADU  
POSEBNOG UPRAVNOG  
PODRUČJA HONG KONGA  
NARODNE REPUBLIKE KINE  
Tajnik za financijske usluge i  
riznicu  
Christopher Hui, v. r.

### Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

### Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

### Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/31  
Zagreb, 14. ožujka 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik  
Hrvatskoga sabora  
Gordan Jandroković, v. r.

24

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

### O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTREBI ZA PISANIM SPORAZUMOM U VEZI S JEDINICAMA NEPRIHVATLJIVIMA PREMA LEAHYJEVU PRAVILU

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potrebi za pisanim sporazumom u vezi s jedinicama neprihvat-

ljivima prema Leahyjevu pravilu, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2024.

Klasa: 011-02/24-02/43  
Urbroj: 71-10-01/1-24-2  
Zagreb, 18. ožujka 2024.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
Zoran Milanović, v. r.

## ZAKON

### O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTREBI ZA PISANIM SPORAZUMOM U VEZI S JEDINICAMA NEPRIHVATLJIVIMA PREMA LEAHYJEVU PRAVILU

#### Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potrebi za pisanim sporazumom u vezi s jedinicama neprihvatljivima prema Leahyjevu pravilu, sastavljen u Washingtonu 19. listopada 2023. u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

### SPORAZUM

#### IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTREBI ZA PISANIM SPORAZUMOM U VEZI S JEDINICAMA NEPRIHVATLJIVIMA PREMA LEAHYJEVU PRAVILU

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljnjem tekstu »stranke«),

pozivajući se na razgovore između predstavnika stranaka o pružanju pomoći Sjedinjenih Američkih Država Republici Hrvatskoj na temelju potpore u skladu sa Zakonom o inozemnoj pomoći iz 1961. godine ili Zakonom o nadzoru izvoza oružja ili slijednim zakonodavstvom Sjedinjenih Američkih Država (u daljnjem tekstu »primjenjiva pomoć SAD-a«);

sporazumjele su se kako slijedi:

#### Članak I. SVRHA

1. Svrha ovoga Sporazuma je utvrditi osnovne odredbe i uvjete u vezi primjene pododjeljka c. odjeljka 620M Zakona o inozemnoj pomoći iz 1961. godine Sjedinjenih Američkih Država (»Ograničenje u pružanju pomoći snagama sigurnosti«), poznatog i kao Leahyjevo pravilo, za primjenjivu pomoć SAD-a.

2. Leahyjevo pravilo obvezuje Vladu Sjedinjenih Američkih Država da uskrati primjenjivu pomoć SAD-a svakoj jedinici snaga sigurnosti strane države za koju ministar vanjskih poslova SAD-a raspolaže vjerodostojnim podacima o tome da je ta jedinica odgovorna za teško kršenje ljudskih prava.